

THE GOSPEL

according to

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 In the beginning was the word, and the word was at God, and God was the word. [In the beginning was the word, *that is, God's Son*, and the word was at God, and God was the word.]

1:2 This was in the beginning at God.

1:3 All things were made by him, and without him was made nothing [nought], that thing that was made.

1:4 In him was life, and the life was the light of men;

1:5 and the light shineth in darkneses, and [the] darkneses comprehended not it.

1:6 A man was sent from God, to whom the name was John.

1:7 This man came into witnessing, that he should bear witnessing of the light, that all men should believe by him.

1:8 He was not that light, but that he should bear witnessing of the light.

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1:2 The same was in the beginning with God.

1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1:4 In him was life; and the life was the light of men.

1:5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

1:6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

1:8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

1:9 There was a very light, which lighteneth each man that cometh into this world [that lighteth each man coming into this world].

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came into his own things, and his received him not.

1:12 But how many ever received him, he gave to them power to be made the sons of God, to them that believe in his name;

1:13 the which not of bloods [which not of bloods], neither of the will of flesh, neither of the will of man, but be born of God.

1:14 And the word was made man, and dwelled among us, and we have seen the glory of him, as the glory of the one begotten Son of the Father, full of grace and of truth. [And the word, *that is, God's Son*, is made flesh, *or man*, and hath dwelled in us, and we have seen the glory of him, the glory as of the one begotten of the Father, *the Son* full of grace and truth.]

1:15 John beareth witnessing of him, and crieth, and saith, This is he of whom I said, He that shall come after me, is made before me [saying, This it was, whom I said, He that cometh after me, is made before me], for he was before me;

1:16 and of the plenty of him we all have taken, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses;

KJV, 1611

1:9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came unto his own, and his own received him not.

1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

but grace and truth is made by Jesus Christ.

but grace and truth came by Jesus Christ.

1:18 No man saw ever God [No man ever saw God], but the one begotten Son, that is in the bosom of the Father, he hath told out.

1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

1:19 And this is the witnessing of John, when Jews sent from Jerusalem priests and deacons to him, that they should ask him, Who art thou?

1:19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

1:20 [And] He acknowledged, and denied not, and he acknowledged, For I am not Christ.

1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he said, I am not. Art thou a prophet [Art thou the prophet]? And he answered, Nay.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

1:22 Therefore they said to him, Who art thou? That we give an answer to these that sent us. What sayest thou of thyself?

1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I *am* a voice of a crier in desert [I *am* a voice of a *man* crying in desert], Dress ye the way of the Lord, as Esaias, the prophet, said.

1:23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

1:24 And they that were sent, were of the Pharisees.

1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

1:25 And they asked him, and said to him, What then baptizest thou, if thou art not Christ, neither Elias, neither a prophet?

1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 John answered to them, and said [saying], I baptize in water, but in the middle of you hath stand one, that ye

1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

know not [whom ye know not];

1:27 he it is, that shall come after me [he it is, that is to coming after me], that was made before me, of whom I am not worthy to loose the thong of his shoe.

1:28 These things were done in Bethany beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29 Another day John saw Jesus coming to him, and he said, Lo! the lamb of God; lo! he that doeth away the sins of the world. [+And another day John saw Jesus coming to him, and he saith, Lo! the lamb of God; lo! which doeth away the sins of the world.]

1:30 This is he, that I said of, After me is come a man [This is *he*, of whom I said, After me cometh a man], which was made before me; for he was rather than I.

1:31 And I knew him not, but that he be showed in Israel, therefore I came baptizing in water.

1:32 And John bare witnessing, and said, I saw the Spirit coming down as a culver from heaven, and dwelled on him. [And John bare witnessing, saying, For I saw the Spirit coming down, as a culver from heaven, and dwelling upon him.]

1:33 And I knew him not; but he that sent me to baptize in water, said to me, On whom thou seest the Spirit coming down [Upon whom thou shalt see the Spirit coming down], and dwelling on him, this is he, that baptizeth in the Holy Ghost.

1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

1:34 And I saw, and bare witnessing, that this is the Son of God.

1:35 Another day John stood [Again John stood in another day], and two of his disciples;

1:36 and he beheld Jesus walking, and saith [and he beholding Jesus walking, saith], Lo! the lamb of God.

1:37 And two disciples heard him speaking, and [they] followed Jesus.

1:38 And Jesus turned, and saw them following him, and saith to them, What seek ye? And they said to him, Rabbi, that is to say [that is interpreted], Master, where dwellest thou?

1:39 And he saith to them, Come ye, and see. And they came, and saw where he dwelled [He saith to them, Come, and see ye. They came, and saw where he dwelt]; and dwelt with him that day. And it was as the tenth hour.

1:40 And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the twain, that heard of John, and had followed him.

1:41 This found first his brother Simon, and he said to him, We have found Messias, that is to say, Christ; [This found first his brother Simon, and he saith to him, We have found Messias, that is interpreted Christ;]

1:42 and he led him to Jesus. And Jesus beheld him, and said, Thou art Simon, the son of Jona; thou shalt be called Cephas, that is to say [that is interpreted], Peter.

KJV, 1611

1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

1:37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

1:43 And on the morrow he would go out into Galilee, and he found Philip; and he saith to him [and Jesus saith to him], Follow thou me.

1:44 Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and of Peter [the city of Andrew and Peter].

1:45 Philip found Nathanael, and said to him [and he saith to him], We have found Jesus, the son of Joseph, of Nazareth, whom Moses wrote in the law and the prophets.

1:46 And Nathanael said to him, Of Nazareth may some good thing be? Philip said to him [Philip saith to him], Come, and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him [and saith of him], Lo! verily a man of Israel, in whom is no guile.

1:48 Nathanael said to him [Nathanael saith to him], Whereof hast thou known me? Jesus answered, and said to him, Before that Philip called thee, when thou were under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered to him, and said [and saith], Rabbi, thou art the Son of God, thou art king of Israel.

1:50 Jesus answered, and said to him, For I said to thee, I saw thee under the fig tree, thou believest; thou shalt see more than these things [thou shalt see more things than these].

1:51 And he said to them, Truly, truly, I say to you, ye shall see heaven

KJV, 1611

1:43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

opened, and the angels of God ascending up and coming down on man's Son [and the angels of God ascending up and coming down upon man's Son].

see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 And the third day weddings were made in the Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2:1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2:2 And Jesus was called, and his disciples, to the weddings.

2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2:3 And when wine failed, the mother of Jesus said to him, They have not wine.

2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 And Jesus saith to her, What to me and to thee, woman? mine hour came not yet.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 His mother saith to the ministers, Whatever thing he saith to you, do ye.

2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

2:6 And there were set six stone cans, after the cleansing of the Jews, holding each two or three metretes. [Forsooth there were put six stone pots, after the cleansing of Jews, taking each two or three measures.]

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 And Jesus saith to them, Fill ye the pots with water. And they filled them, up to the mouth. [Jesus saith to them, Fill ye the pots with water. And they filled them unto the highest part.]

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 And Jesus said to them, Draw ye now, and bear ye to the master of the feast [+And Jesus saith to them, Draw ye now, and bear to the architriline, *that is, prince*

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the house of three stages]. And they bare.

2:9 And when the master of the feast had tasted the water made wine, and knew not whereof it was, but the ministers knew that drew the water [⁺soothly the ministers knew, which drew the water], the master of the feast calleth the spouse,

2:10 and saith to him, Each man setteth first good wine, and when men be filled, then that that is worse; but thou hast kept the good wine into this time. [and saith to him, Each man putteth first good wine, and when men shall be full-filled, then that that is worse; soothly thou hast kept good wine till now.]

2:11 Jesus did this the beginning of signs in the Cana of Galilee, and showed his glory; and his disciples believed in him.

2:12 After these things he came down to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they dwelled there not many days [and they dwelt there not many days].

2:13 And the pask of Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem.

2:14 And he found in the temple men selling oxen, and sheep, and culvers, and [money-]changers sitting.

2:15 And when he had made as it were a scourge of small cords, he drove out all of the temple, and oxen, and sheep [⁺And when he had made a scourge of small cords, he cast all out of the temple, and sheep, and oxen]; and he shedded [out]

2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

2:12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the money of changers, and turned upside-down the boards.

2:16 And he said to them that sold culvers, Take away from hence these things, and do not ye make the house of my Father an house of merchandise.

2:17 And his disciples had mind, for it was written, The fervent love of thine house hath eaten me [The zeal, or *fervour of love*, of thine house hath eaten me].

2:18 Therefore the Jews answered, and said to him, What token showest thou to us [What sign, or *token*, showest thou to us], that thou doest these things?

2:19 Jesus answered, and said to them, Undo ye this temple, and in three days I shall raise it.

2:20 Therefore the Jews said to him, In forty and six years this temple was builded, and shalt thou in three days raise it [In forty and six years this temple is built, and thou in three days shalt raise it]?

2:21 But he said of the temple of his body.

2:22 Therefore when he was risen from death, his disciples had mind, that he said these things *of his body* [Therefore when he had risen from dead *men*, his disciples had mind, for he said this thing]; and they believed to the scripture, and to the word that Jesus said.

2:23 And when Jesus was at Jerusalem in pask, in the feast day, many believed in his name, seeing his signs that he did [seeing the signs of him which he did].

2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

2:24 But Jesus trusted not himself to them, for he knew all men;

2:25 and for it was not need to him, that any man should bear witnessing of man, for he knew, what was in man.

Chapter 3

3:1 And there was a man of the Pharisees, Nicodemus by name, a prince of the Jews.

3:2 And he came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know, that thou art come from God a master [Rabbi, we know, for of God thou hast come a master]; for no man may do these signs, that thou doest, but God be with him.

3:3 Jesus answered, and said to him, Truly, truly, I say to thee, but a man be born again, he may not see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus said to him [Nicodemus saith to him], How may a man be born, when he is old? whether he may enter again into his mother's womb, and be born again?

3:5 Jesus answered, Truly, truly, I say to thee, but a man be born again of water, and of the Holy Ghost, he may not enter into the kingdom of God.

3:6 That that is born of the flesh, is flesh; and that that is born of the Spirit, is spirit.

3:7 Wonder thou not, for I said to thee, It behooveth you to be born again.

KJV, 1611

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Chapter 3

3:1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

3:8 The Spirit breatheth where he will, and thou hearest his voice, but thou knowest not, from whence he cometh, nor whither he goeth; so is each man that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered, and said to him, How may these things be done [How be these things able to be done]?

3:10 Jesus answered, and said to him, Thou art a master in Israel, and knowest not these things? [Jesus answered, and said to him, Art thou a master in Israel, and knowest not these things?]

3:11 Truly, truly, I say to thee, for we speak that that we know, and we witness that that we have seen, and ye take not our witnessing.

3:12 If I have said to you earthly things, and ye believe not, how if I say to you heavenly things, shall ye believe?

3:13 And no man ascendeth [up] into heaven, but he that came down from heaven, man's Son that is in heaven. [And no man ascendeth into heaven, no but he that came down from heaven, the Son of man which is in heaven.]

3:14 And as Moses areared a serpent in desert [And as Moses reared up a serpent in desert], so it behooveth man's Son to be raised [up],

3:15 that each man that believeth in him, perish not, but have everlasting life.

3:16 For God loved so the world [Forsooth God so loved the world], that he

KJV, 1611

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gave his one begotten Son, that each man that believeth in him perish not, but have everlasting life.

whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world, that he judge the world, but that the world be saved by him.

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

3:18 He that believeth in him, is not deemed; but he that believeth not, is now deemed [He that believeth into him is not deemed, *or condemned*; forsooth he that believeth not, is now condemned], for he believeth not in the name of the one begotten Son of God.

3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

3:19 And this is the doom, for light came into the world, and men loved more darkneses than light; for their works were evil.

3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

3:20 For each man that doeth evil, hateth the light; and he cometh not to the light [and cometh not to the light], that his works be not reprovéd.

3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprovéd.

3:21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his works be showed, that they be done in God.

3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

3:22 After these things Jesus came, and his disciples, into the land of Judaea, and there he dwelled with them, and baptized [and baptized, *or christened*].

3:22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 And John was baptizing in Aenon, beside Salim, for many waters were there; and they came, and were baptized.

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 And John was not yet sent into prison.

3:24 For John was not yet cast into prison.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

3:25 Therefore a question was made of John's disciples with the Jews, of the purification [of the purification, *or cleansing*].

3:26 And they came to John, and said to him, Master [Rabbi, *or Master*], he that was with thee beyond Jordan, to whom thou hast borne witnessing, lo! he baptizeth, and all men come to him.

3:27 John answered, and said, A man may not take any thing, but it be given to him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear witnessing to me, that I said, I am not Christ, but that I am sent before him.

3:29 He that hath a wife, is the husband [⁺He that hath a spouses/a spouse, *or a wife*, is the spouse, *or the husband*]; but the friend of the spouse that standeth, and heareth him, joyeth with joy, for the voice of the spouse. Therefore in this thing my joy is fulfilled.

3:30 It behooveth him to wax, but me to be made less. [It behooveth him to wax, forsooth me to be diminished, *or made less*.]

3:31 He that came from above, is above all; he that is of the earth, speaketh of the earth; he that cometh from heaven, is above all.

3:32 And he witnesseth that thing that he hath seen, and heard [And this thing that he saw and heard, he witnesseth], and no man taketh his witnessing.

3:33 But he that taketh his witnessing, hath confirmed that God is soothfast. [Forsooth he that hath taken his

KJV, 1611

3:25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

3:30 He must increase, but I *must* decrease.

3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing, hath marked that God is soothfast.]

3:34 But he whom God hath sent, speaketh the words of God; for not to measure God giveth the Spirit.

3:35 The Father loveth the Son, and he hath given all things into his hand.

3:36 He that believeth in the Son, hath everlasting life; but he that is unbelievful to the Son, shall not see everlasting life, but the wrath of God dwelleth on him.

Chapter 4

4:1 Therefore as Jesus knew, that the Pharisees heard, that Jesus maketh and baptizeth more disciples than John,

4:2 though Jesus baptized not, but his disciples,

4:3 he left Judaea, and went again into Galilee.

4:4 And it behooved him to pass by Samaria.

4:5 Therefore Jesus came into a city of Samaria, that is called Sychar, beside the place [beside the manor, *or field*], that Jacob gave to Joseph, his son.

4:6 And the well of Jacob was there; and Jesus was weary of the journey, and sat thus upon the well [soothly Jesus made weary of the journey, sat thus on the well]. And the hour was, as it were the sixth.

3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto *him*.

3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Chapter 4

4:1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4:4 And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:7 And a woman came from Samaria, to draw water. And Jesus saith to her, Give me [to] drink.

4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

4:8 And his disciples were gone into the city, to buy meat.

4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

4:9 Therefore that woman of Samaria saith to him, How thou, that art a Jew, askest of me a drink, that am a woman of Samaria [which am a woman of Samaria]? for [the] Jews used not *to deal* with [the] Samaritans.

4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

4:10 Jesus answered, and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is, that saith to thee, Give me [to] drink, thou peradventure wouldest have asked of him, and he should have given to thee quick water.

4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

4:11 The woman saith to him, Sire, thou hast not wherein to draw [Sire, neither thou hast in what thing thou shalt draw], and the pit is deep; whereof then hast thou quick water?

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

4:12 Whether thou art greater than our father Jacob, that gave to us the pit? and he drank thereof, and his sons, and his beasts.

4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered, and said to her, Each man that drinketh of this water, shall thirst again;

4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

4:14 but he that drinketh of the water that I shall give him, shall not thirst without end [shall not thirst into without end]; but the water that I shall give him, shall be made in him a well of water, springing up into everlasting life.

4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

4:15 The woman saith to him, Sire, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith to her, Go, call thine husband, and come hither.

4:17 The woman answered, and said, I have none husband [I have not an husband]. Jesus saith to her, Thou saidest well, That I have none husband [For I have not an husband];

4:18 for thou hast had five husbands, and he that thou hast, is not thine husband [and he whom thou hast now, is not thine husband]. This thing thou saidest soothly.

4:19 The woman saith to him, Lord, I see, that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this hill, and ye say, that at Jerusalem is a place, where it behooveth to worship.

4:21 Jesus saith to her, Woman, believe thou to me, for the hour shall come, when neither in this hill, neither in Jerusalem [nor in Jerusalem], ye shall worship the Father.

4:22 Ye worship that that ye know not; we worship that that we know; for health is of the Jews.

4:23 But the time is come [But the hour cometh], and now it is, when true worshippers shall worship the Father in spirit and truth; for also the Father seeketh such, that worship him.

KJV, 1611

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

4:24 God is a Spirit, and it behooveth them that worship him, to worship in spirit and truth.

4:25 The woman saith to him, I know that Messias is come, that is said Christ; therefore when he cometh [therefore when he shall come], he shall tell us all things.

4:26 Jesus saith to her, I am he, that speaketh with thee. [Jesus saith to her, I am, that speak with thee.]

4:27 And at once [And anon] his disciples came, and wondered, that he spake with the woman; nevertheless no man said to him, What seekest thou, or, What speakest thou with her?

4:28 Therefore the woman left her water pot, and went into the city, and said to the men [and saith to the men],

4:29 Come ye, and see a man, that said to me all things that I have done; whether he be Christ? [Come ye, and see a man, that said to me all things what ever I have done; whether he is Christ?]

4:30 And they went out of the city, and came to him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, and said, Master, eat. [In the mean while his disciples prayed him, saying, Rabbi, *or Master*, eat.]

4:32 But he said to them, I have meat to eat, that ye know not.

4:33 Therefore the disciples said together, Whether any man hath brought him meat to eat [Whether any

KJV, 1611

4:24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

4:27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

man brought to him to eat]?

4:34 Jesus saith to them, My meat is, that I do the will of him that sent me, [and] that I perform the work of him.

4:35 Whether ye say not, that yet four months be, and ripe corn cometh? Lo! I say to you, lift up your eyes, and see ye the fields, for now they be white to reap.

4:36 And he that reapeth taketh hire, and gathereth fruit into everlasting life; that both he that soweth, and he that reapeth, have joy together.

4:37 In this thing is the word true, For one is that soweth, and another that reapeth.

4:38 I sent you to reap, that that ye have not travailed; other men have travailed, and ye have entered into their travails.

4:39 And of that city many [of the] Samaritans believed in him, for the word of the woman, that bare witnessing, That he said to me all things that I have done [For he said to me all things, whatever I did].

4:40 Therefore when Samaritans came to him, they prayed him to dwell there [they prayed him, that he should dwell there]; and he dwelt there two days.

4:41 And many more believed for his word,

4:42 and said to the woman, That now not for thy speech we believe; for we

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

4:35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his own word;

4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying:

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have heard, and we know, that this is verily the Saviour of the world.

for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

4:43 And after two days he went out from thence [Forsooth after two days he went thence], and went into Galilee.

4:43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 And he [Jesus] bare witnessing, that a prophet in his own country hath none honour. [Soothly he Jesus bare witnessing, for a prophet in his own country hath not honour, *or worship*.]

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Therefore when he came into Galilee, men of Galilee received him, when they had seen all things that he had done in Jerusalem in the feast day; for also they had come to the feast day.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

4:46 Therefore he came again into the Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a little king, whose son was sick at Capernaum. [Therefore he came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And some little king was, whose son was sick at Capernaum.]

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 When this had heard, that Jesus should come from Judaea into Galilee, he went to him, and prayed him, that he should come down, and heal his son; for he began to die.

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Therefore Jesus said to him, But ye see tokens and great wonders, ye believe not.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The little king saith to him, Lord, come down, before that my son die.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith to him, Go, thy son

4:50 Jesus saith unto him, Go thy

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

liveth. The man believed to the word, that Jesus said to him, and he went.

4:51 And now when he came down [Soothly now him coming down], the servants came to meet him, and told to him, and said [saying], That his son lived.

4:52 And he asked of them the hour, in which he was amended. And they said to him, For yesterday in the seventh hour the fever left him.

4:53 Therefore the father knew, that that hour it was, in which Jesus said to him, Thy son liveth; and he believed, and all his house.

4:54 Jesus did again this second token, when he came from Judaea into Galilee.

Chapter 5

5:1 After these things there was a feast day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 And in Jerusalem is a washing place, that in Hebrew is called Bethesda, and hath five porches. [Forsooth at Jerusalem is a standing water of beasts, that in Hebrew is called Bethesda, having five little gates, *or entries*.]

5:3 In these lay a great multitude of sick men, blind, crooked, and dry, abiding the moving of the water.

5:4 For the angel of the Lord came down certain times into the [standing]

KJV, 1611

way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

4:52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that it *was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Chapter 5

5:1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

water, and the water was moved; and he that first came down into the cistern, after the moving of the water, was made whole of whatever sickness he was held [was made whole of whatever sickness he was holden with].

5:5 And a man was there [Forsooth some man was there], having eight and thirty years in his sickness.

5:6 And when Jesus had seen him lying, and had known, that he had much time [and had known, for now he had much time], he saith to him, Wilt thou be made whole?

5:7 The sick man answered to him, Lord, I have no man, that when the water is moved [that when the water is troubled], to put me into the cistern; for while I come, another goeth down before me.

5:8 Jesus saith to him, Rise up, take thy bed, and go. [Jesus saith to him, Rise up, take thy bed, and wander.]

5:9 And at once the man was made whole, and took up his bed, and went forth [And anon the man is made whole, and took up his bed, and wandered]. And it was sabbath in that day.

5:10 Therefore the Jews said to him that was made whole, It is sabbath, it is not leaveful to thee, to take away thy bed.

5:11 He answered to them, He that made me whole, said to me, Take thy bed, and go [Take thy bed, and wander].

troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

5:12 Therefore they asked him, What man is that, that said to thee, Take up thy bed, and go? [Therefore they asked him, Who is that man, that said to thee, Take thy bed and wander?]

5:13 But he that was made whole, wist not who it was. And Jesus bowed away from the people, that was set in the place [Forsooth Jesus bowed him from the company ordained, *or set*, in the place].

5:14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, Lo! thou art made whole; now do not thou do sin [now do not thou sin], lest any worse thing befall to thee.

5:15 That man went, and told to the Jews, that it was Jesus that made him whole.

5:16 Therefore the Jews pursued Jesus, for he did this thing in the sabbath.

5:17 And Jesus answered to them, My Father worketh till now, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought more to slay him, for not only he brake the sabbath, but [and] he said that God *was* his Father, and made him(self) even to God [making him even to God].

5:19 Therefore Jesus answered, and said to them, Truly, truly, I say to you, the Son may not of himself do any thing, but that thing that he seeth the Father doing; for whatever things he doeth, the Son doeth in like manner those things [whatever things soothly he

KJV, 1611

5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

5:17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

doeth, these things and the Son also doeth].

5:20 For the Father loveth the Son, and showeth to him all things that he doeth; and he shall show to him greater works than these, that ye wonder.

5:21 For as the Father raiseth dead men, and quickeneth, [and] so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For neither the Father judgeth any man, but hath given every doom to the Son [but hath given all the doom to the Son],

5:23 that all men honour the Son, as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father that sent him.

5:24 Truly, truly, I say to you, that he that heareth my word, and believeth in him that sent me, hath everlasting life, and he cometh not into doom, but passeth from death into life [hath everlasting life, and cometh not into doom, but passed from death into life].

5:25 Truly, truly, I say to you, for the hour cometh, and now it is, when dead men shall hear the voice of the Son of God, and they that hear, shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself, so he gave to the Son, to have life in himself;

5:27 and he gave to him power to make doom, for he is man's Son.

5:20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

5:28 Do not ye wonder in this, for the hour cometh, in which all men that be in burials, shall hear the voice of God's Son.

5:29 And they that have done good things, shall go into again-rising of life; but they that have done evil things, into again-rising of doom. [And they that have done good things, shall come forth into rising again of life; forsooth they that have done evil things, into rising again of doom.]

5:30 I may nothing do of myself, but as I hear, I deem [I may not of myself do any thing, but as I hear, I judge], and my doom is just, for I seek not my will, but the will of the Father that sent me.

5:31 If I bear witnessing of myself, my witnessing is not true;

5:32 another is that beareth witnessing of me, and I know that his witnessing is true, that he beareth of me.

5:33 Ye sent to John, and he bare witnessing to [the] truth.

5:34 But I take not witnessing of man; but I say these things, that ye be safe.

5:35 He was a lantern burning and shining [He was a lantern burning and shining, *or giving light*]; but ye would glad, *or joy*, at an hour in his light.

5:36 But I have more witnessing than John, for the works that my Father gave to me to perform them [forsooth the works that my Father gave me that I perform them],

KJV, 1611

5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

5:31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

5:36 But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

those works that I do bear witnessing of me, that the Father sent me.

that the Father hath sent me.

5:37 And the Father that sent me, he bare witnessing of me. Neither ye heard ever his voice, neither ye saw his likeness [neither saw his likeness, *or form*].

5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word dwelling in you; for ye believe not to him, whom he sent.

5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

5:39 Seek ye the scriptures, in which ye guess [in which ye ween] to have everlasting life; and those it be, that bear witnessing of me.

5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye have life.

5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 I take not clearness of men;

5:41 I receive not honour from men.

5:42 but I have known you, that ye have not the love of God in you.

5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I came in the name of my Father, and ye took not me. If another [shall] come in his own name, ye shall receive him.

5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

5:44 How be ye able to believe [How may ye believe], that receive glory each of (the) other, and ye seek not the glory that is of God alone?

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

5:45 Do not ye guess, that I am to accuse you with the Father; it is Moses that accuseth you, in whom ye hope.

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

5:46 For if ye believed to Moses, peradventure ye should believe also to me; for he wrote of me.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:47 But if ye believe not to his letters,
how shall ye believe to my words?

5:47 But if ye believe not his writings,
how shall ye believe my words?

Chapter 6

Chapter 6

6:1 After these things Jesus went
over the sea of Galilee, that is Tiberias.

6:1 After these things Jesus went
over the sea of Galilee, which is *the sea of*
Tiberias.

6:2 And a great multitude followed
him; for they saw the tokens, that he
did on them that were sick.

6:2 And a great multitude followed
him, because they saw his miracles
which he did on them that were
diseased.

6:3 Therefore Jesus went into an hill,
and sat there with his disciples [and there
he sat with his disciples].

6:3 And Jesus went up into a
mountain, and there he sat with his
disciples.

6:4 And the pask was full nigh, a
feast day of the Jews.

6:4 And the passover, a feast of the
Jews, was nigh.

6:5 Therefore when Jesus had lifted
up his eyes, and had seen, that a great
multitude came to him, he saith to
Philip, Whereof shall we buy loaves,
that these men eat?

6:5 When Jesus then lifted up *his*
eyes, and saw a great company come
unto him, he saith unto Philip, Whence
shall we buy bread, that these may eat?

6:6 But he said this thing, tempting
him; for he knew what he was to do.

6:6 And this he said to prove him: for
he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered to him, The
loaves of two hundred pence suffice not
to them, that each man take a little
what.

6:7 Philip answered him, Two
hundred pennyworth of bread is not
sufficient for them, that every one of
them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, the
brother of Simon Peter, saith to him,

6:8 One of his disciples, Andrew,
Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 A child is here, that hath five
barley loaves and two fishes; but what
be these among so many?

6:9 There is a lad here, which hath
five barley loaves, and two small fishes:
but what are they among so many?

6:10 Therefore Jesus saith, Make them

6:10 And Jesus said, Make the men sit

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sit to the meat [Make ye men to sit at the meat]. And there was much hay in the place. And so men sat to the meat, as five thousand in number [Therefore men sat at the meat, in number as five thousand].

6:11 And Jesus took [the] five loaves, and when he had done thankings, he parted to the men that sat to the meat [he parted to men sitting at the meat], and also of the fishes, as much as they would.

6:12 And when they were filled, he said to his disciples, Gather ye the remnants that be left [Gather ye the reliefs that be left], that they perish not.

6:13 And so they gathered, and filled twelve baskets of the remnant of the five barley loaves and two fishes [Therefore they gathered, and filled twelve coffins of reliefs of the five barley loaves and two fishes], that left to them that had eaten.

6:14 Therefore those men, when they had seen the sign [when they had seen the token, *or miracle,*] that he had done, said, For this is verily the prophet, that is to come into the world.

6:15 And when Jesus had known, that they were to come to take him, and make him king, he flew alone again into an hill. [+Therefore when Jesus had known, that they were to come that they should snatch him, and make him king, he alone fled again into an hill.]

6:16 And when eventide was come [Soothly as even was made], his disciples went down to the sea.

down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6:15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

6:16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

6:17 And they went up into a boat, and they came over the sea into Capernaum. And darkneses were made then, and Jesus was not come to them [And darkneses were now made, and Jesus had not come to them].

6:18 And for a great wind blew, the sea rose up.

6:19 Therefore when they had rowed as five and twenty furlongs or thirty, they see Jesus walking on the sea/they saw Jesus walking on the sea, and to be nigh the boat; and they dreaded.

6:20 And he said to them, I am; do not ye dread.

6:21 Therefore they would take him into the boat, and at once [and anon] the boat was at the land, to which they went.

6:22 On the tother day the people, that stood over the sea, saw, that there was none other boat there but that one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but his disciples alone went [but his disciples went alone].

6:23 But other boats came from Tiberias beside the place, where they had eaten bread [where they ate bread], and did thankings to God.

6:24 Therefore when the people had seen, that Jesus was not there, neither his disciples, they went up into boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV, 1611

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

6:25 And when they had found him over the sea, they said to him, Rabbi, how camest thou hither?

6:26 Jesus answered to them, and said, Truly, truly, I say to you, ye seek me, not for ye saw the miracles, but for ye ate of the loaves, and were filled.

6:27 Work ye not (for) meat that perisheth, but that that dwelleth into everlasting life, which *meat* man's Son shall give to you; for God the Father hath marked him.

6:28 Therefore they said to him, What shall we do, that we work the works of God?

6:29 Jesus answered, and said to them, This is the work of God, that ye believe to him, whom he sent.

6:30 Therefore they said to him, What token then doest thou, that we see, and believe to thee? what workest thou?

6:31 Our fathers ate manna in desert, as it is written, He gave to them bread from heaven to eat.

6:32 Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, Moses gave you not bread from heaven, but my Father giveth you very bread from heaven;

6:33 for it is very bread that cometh down from heaven, and giveth life to the world.

KJV, 1611

6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

6:28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

6:34 Therefore they said to him, Lord, ever give us this bread. [Therefore they said to him, Lord, evermore give to us this bread.]

6:35 And Jesus said to them, I am bread of life; he that cometh to me, shall not hunger; and he that believeth in me, shall never thirst.

6:36 But I said to you, that ye have seen me, and ye believe not. [But I said to you, for and ye have seen me, and believed not.]

6:37 All thing, that the Father giveth to me, shall come to me; and I shall not cast him out [and I shall not cast out him], that cometh to me.

6:38 For I came down from heaven, not that I do my will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the will of the Father that sent me, that all thing that the Father gave to me, I lose not of it [I lose nought of it], but again-raise it in the last day.

6:40 And this is the will of my Father that sent me, that each man that seeth the Son, and believeth in him, have everlasting life; and I shall again-raise him in the last day.

6:41 Therefore the Jews grumbled of him, for he had said [Therefore Jews grutched of him, for he said], I am bread that came down from heaven.

6:42 And they said, Whether this is not Jesus, the son of Joseph, whose

KJV, 1611

6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

father and mother we have known. How then saith he this, That I came down from heaven [Therefore how saith he this, I came down from heaven]?

6:43 Therefore Jesus answered, and said to them, Do not ye grumble together [Do not ye grutch together].

6:44 No man may come to me, but if the Father that sent me, draw him [no but the Father that sent me, draw him]; and I shall again-raise him in the last day.

6:45 It is written in the prophets, And all men shall be able to be taught of God. Each man that hath heard of the Father, and hath learned, cometh to me.

6:46 Not for any man hath seen the Father, but this that is of God, hath seen the Father.

6:47 Soothly, soothly, I say to you, he that believeth in me, hath everlasting life.

6:48 I am [the] bread of life. [I am the bread of life.]

6:49 Your fathers ate manna in desert, and be dead.

6:50 This is bread coming down from heaven, that if any man [shall] eat thereof, he die not.

6:51 I am living bread, that came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live without end. And the bread that I shall give, is my flesh for the life of the world.

KJV, 1611

mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

6:48 I am that bread of life.

6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

6:52 Therefore the Jews chided together, and said [saying], How may this give to us his flesh to eat?

6:53 Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, but ye eat the flesh of man's Son, and drink his blood, ye shall not have life in you.

6:54 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, hath everlasting life, and I shall again-raise him in the last day.

6:55 For my flesh is very meat, and my blood is very drink.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As my Father living sent me, and I live for the Father, and he that eateth me, he shall live for me.

6:58 This is bread, that came down from heaven. Not as your fathers ate manna, and be dead; he that eateth this bread, shall live without end.

6:59 He said these things in the synagogue, teaching in Capernaum.

6:60 Therefore many of his disciples hearing [this], said, This word is hard, who may hear it?

6:61 But Jesus witting at himself, that his disciples grumbled of this thing [Forsooth Jesus witting with himself, for his disciples grutched of this thing], said to them, This thing offendeth you?

KJV, 1611

6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

6:60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

6:62 Therefore if ye [shall] see man's Son ascending [up], where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth, the flesh profiteth nothing; the words that I have spoken to you, be spirit and life.

6:64 But there be some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, which were believing, and who was to betray him.

6:65 And he said, Therefore I said to you, that no man may come to me, but it were given to him of my Father.

6:66 From this time many of his disciples went aback, and went not now with him.

6:67 Therefore Jesus said to the twelve, Whether ye will also go away?

6:68 And Simon Peter answered to him, Lord, to whom shall we go? Thou hast words of everlasting life;

6:69 and we believe, and have known [and we have believed, and know], that thou art Christ, the Son of God.

6:70 Therefore Jesus answered to them, Whether I chose not you twelve, and one of you is a fiend [and one of you is a devil]?

6:71 And he said this of Judas of Simon Iscariot, for this was to betray him, when he was one of the twelve.

KJV, 1611

6:62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 7

Chapter 7

7:1 After these things Jesus walked into Galilee, for he would not walk into Judaea, for the Jews sought to slay him.

7:1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 And there was nigh a feast day of the Jews, [*a feast of*] Tabernacles.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

7:3 And his brethren said to him, Pass from hence [Pass hence], and go into Judaea, that also thy disciples see thy works that thou doest;

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 for no man doeth any thing in huddles, and himself seeketh to be open [⁺forsooth no man doeth any thing in hid place, *or privy*, and he seeketh to be in open]. If thou doest these things, show thyself to the world.

7:4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

7:5 For neither his brethren believed in him.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Therefore Jesus saith to them, My time came not yet, but your time is evermore ready.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7:7 The world may not hate you, soothly it hateth me; for I bear witnessing thereof, that the works of it be evil.

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 Go ye up to this feast day, but I shall not go up to this feast day, for my time is not yet fulfilled [full-filled].

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

7:9 When he had said these things, he dwelt in Galilee.

7:9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

7:10 And after that his brethren were gone up, then [and] he went up to the

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

feast day, not openly, but as in private.

not openly, but as it were in secret.

7:11 Therefore the Jews sought him in the feast day, and said, Where is he?

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 And much grumbling [And much grutching] was of him among the people. For some said, That he is good; and others said, Nay, but he deceiveth the people;

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 nevertheless no man spake openly of him, for dread of the Jews.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14 But when the middle feast day came, Jesus went up into the temple, and taught.

7:14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

7:15 And the Jews wondered, and said [saying], How knoweth this *man* letters, since he hath not learned?

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered to them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the teaching, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory; but he that seeketh the glory of him that sent him, is soothfast, and unrightwiseness is not in him.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Whether Moses gave not to you a law, and none of you doeth the law [and no man of you keepeth the law]? What seek ye to slay me?

7:19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 And the people answered, and

7:20 The people answered and said,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said, Thou hast a devil; who seeketh to slay thee?

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered, and said to them, I have done one work, and all ye wonder.

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Therefore Moses gave to you circumcision; not for it is of Moses, but of the fathers; and in the sabbath ye circumcise a man.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man take circumcision in the sabbath, that the law of Moses be not broken, have ye indignation to me, for I made all a man whole in the sabbath [have ye indignation, *or wrath*, to me, for I made all the man whole in the sabbath]?

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Do not ye deem after the face, but deem ye a rightful doom [but deem a rightful doom].

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Therefore some of Jerusalem said, Whether this is not he, whom the Jews seek to slay?

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 and lo! he speaketh openly, and they say nothing to him. Whether the princes know verily, that this is Christ?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 But we know this *man*, of whence he is; but when Christ shall come, no man knoweth of whence he is.

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

7:28 Therefore Jesus cried in the temple teaching, and said [Therefore Jesus cried in the temple, teaching, and saying], Ye know me, and ye know of whence I am; and I came not of myself, but he is true that sent me, whom ye know not.

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

7:29 I know him, and if I say that I know him not, I shall be like to you, a liar; but I know him, for of him I am, and he sent me.

7:30 Therefore they sought to take him, and no man set on him hands, for his hour came not yet.

7:31 And many of the people believed in him, and said, When Christ shall come, whether he shall do more tokens, than those that this doeth?

7:32 The Pharisees heard the people musing of him [grutching of him] these things; and the princes and the Pharisees sent ministers, to take him.

7:33 Therefore Jesus said to them, Yet a little time I am with you, and I go to the Father, that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and ye shall not find *me*; and where I am, ye be not able to come [and where I am, ye may not come].

7:35 Therefore the Jews said to themselves, Whither shall this go, for we shall not find him? whether he will go into the scattering of heathen men, and will teach the heathen?

7:36 What is this word, which he said, Ye shall seek me, and ye shall not find *me*; and where I am, ye be not able to come? [What is this word, that he said, Ye shall seek me, and ye shall not find; and where I am, ye may not come?]

7:37 But in the last day of the great feast, Jesus stood, and cried, and said

KJV, 1611

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

7:37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

[saying], If any man thirsteth, come he to me, and drink.

7:38 He that believeth in me, as the scripture saith, Rivers of quick water shall flow out of his womb [Floods of quick water shall flow of his womb].

7:39 But he said this thing of the Spirit [Soothly he said this thing of the Holy Ghost], which men that believed in him should take; for the Spirit was not yet given, for Jesus was not yet glorified.

7:40 Therefore of that company, when they had heard these words of him, they said, This is verily a prophet.

7:41 Others said, This is Christ. But some said, Whether Christ cometh from Galilee?

7:42 Whether the scripture saith not, that of the seed of David, and of the castle of Bethlehem, where David was, Christ cometh?

7:43 Therefore dissension was made among the people for him. [And so dissension is made in the company for him.]

7:44 And some of them would have taken him, but no man set hands on him.

7:45 Therefore the ministers came to the bishops and Pharisees, and they said to them, Why brought ye not him?

7:46 The ministers answered, Never man spake so, as this *man* speaketh.

KJV, 1611

If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

7:47 Therefore the Pharisees answered to them, Whether ye be deceived also?

7:48 whether any of the princes or of the Pharisees believed in him?

7:49 But this people, that knoweth not the law, be cursed.

7:50 Nicodemus saith to them, he that came to him by night, that was one of them,

7:51 Whether our law deemeth a man, but it have first heard of him [no but first it hear of him], and know what he doeth?

7:52 They answered, and said to him, Whether thou art a man of Galilee also [Whether and thou art a man of Galilee]? Seek thou scriptures, and see thou, that a prophet riseth not of Galilee [for a prophet riseth not of Galilee].

7:53 And they turned again, each into his house.

Chapter 8

8:1 But Jesus went into the mount of Olives.

8:2 And early again he came into the temple; and all the people came to him; and he sat, and taught them.

8:3 And scribes and Pharisees brought a woman taken in adultery, and they setted her in the middle [and set her in the middle],

8:4 and said to him, Master, this

KJV, 1611

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

Chapter 8

8:1 Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

woman is now taken in adultery.

woman was taken in adultery, in the very act.

8:5 And in the law Moses commanded us to stone such; therefore what sayest thou?

8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

8:6 And they said this thing tempting him, that they might accuse him. And Jesus bowed himself down, and wrote with his finger in the earth.

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and *with* his finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

8:7 And when they abided asking him [Soothly when they lasted, *or continued*, asking him], he raised himself, and said to them, He of you that is without sin, first cast a stone into her.

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8 And again he bowed [down] himself, and wrote in the earth.

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9 And they hearing these things, went away one after another, and they began from the elder men [Soothly they hearing these things, went away one after another, they beginning at the elder men]; and Jesus dwelt alone, and the woman standing in the middle.

8:9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10 And Jesus raised himself, and said to her, Woman, where be they that accused thee? no man hath condemned thee.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. Jesus said *to her*, Neither I shall condemn thee; go thou, and now after do not thou sin no more [⁺and now afterward, do not thou do sin/do not thou sin].

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12 Therefore again Jesus spake to

8:12 Then spake Jesus again unto

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

them, and said [saying], I am the light of the world; he that followeth me, walketh not in darkneses, but shall have the light of life.

8:13 Therefore the Pharisees said, Thou bearest witnessing of thyself; thy witnessing is not true.

8:14 Jesus answered, and said to them, And if I bear witnessing of myself, my witnessing is true; for I know from whence I came, and whither I go. But ye know not from whence I came, nor whither I go.

8:15 For ye deem after the flesh, but I deem no man; [Forsooth ye deem after the flesh, I deem not any man;]

8:16 and if I deem, my doom is true, for I am not alone, but I and the Father that sent me.

8:17 And in your law it is written, that the witnessing of two men is true.

8:18 I am, that bear witnessing of myself, and the Father that sent me, beareth witnessing of me.

8:19 Therefore they said to him, Where is thy Father? Jesus answered, Neither ye know me, nor ye know my Father; if ye knew me, peradventure ye should know also my Father.

8:20 Jesus spake these words in the treasury, teaching in the temple; and no man took him, for his hour came not yet.

8:21 Therefore again Jesus said to

KJV, 1611

them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

8:21 Then said Jesus again unto them,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

them, Lo! I go, and ye shall seek me, and ye shall die in your sin; whither I go, ye be not able to come [whither I go, ye may not come].

8:22 Therefore the Jews said, Whether he shall slay himself, for he saith, Whither I go, ye be not able to come [Whither I go, ye may come]?

8:23 And he said to them, Ye be of beneath, I am of above; ye be of this world, I am not of this world.

8:24 Therefore I said to you, that ye shall die in your sins; for if ye believe not that I am, ye shall die in your sins.

8:25 Therefore they said to him, Who art thou? Jesus said to them, The beginning, which also speak to you [Jesus said to them, The beginning, *or the first of all thing*, the which and I speak to you].

8:26 I have many things to speak, and to deem of you, but he that sent me is soothfast; and I speak in the world these things, that I heard of him.

8:27 And they knew not, that he called his Father God. [And they knew not, for he said his Father God.]

8:28 Therefore Jesus said to them, When ye have araised man's Son, then ye shall know, that I am, and of myself I do nothing; but as my Father taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me, and left me not alone; for I do evermore

KJV, 1611

I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

those things, that be pleasing to him.
[And he that sent me is with me, and left not me alone; for I do ever those things, that be pleasant to him.]

8:30 When he spake these things, many believed in him.

8:31 Therefore Jesus said to the Jews, that believed in him, If ye dwell in my word, verily ye shall be my disciples;

8:32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 Therefore the Jews answered to him, We be the seed of Abraham, and we served never to [no] man; how sayest thou, That ye shall be free [how sayest thou, Ye shall be free]?

8:34 Jesus answered to them, Truly, truly, I say to you, each man that doeth sin, is [the] servant of sin.

8:35 And the servant dwelleth not in the house without end [into without end], but the Son dwelleth without end [into without end].

8:36 Therefore if the Son [shall] make you free, verily ye shall be free.

8:37 I know that ye be Abraham's sons, but ye seek to slay me, for my word taketh not in you.

8:38 I speak those things, that I saw at my Father; and ye do those things, that ye saw at your father.

8:39 They answered, and said to him,

KJV, 1611

do always those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed on him.

8:31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

8:39 They answered and said unto

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abraham is our father. Jesus saith to them, If ye be the sons of Abraham, do ye the works of Abraham.

him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to slay me, a man that have spoken to you [the] truth, that I heard of God; Abraham did not this thing.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the works of your father. Therefore they said to him [And so they said to him], We be not born of fornication; we have one Father, God.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

8:42 But Jesus saith to them, If God were your Father, soothly ye should love me; for I passed forth of God, and came [forsooth I proceeded, *or went forth*, of God, and came]; for neither I came of myself, but he sent me.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why know ye not my speech? for ye be not able to hear my word.

8:43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

8:44 Ye be of the father, the devil, and ye will do the desires of your father. He was a manslayer from the beginning, and he stood not in truth; for truth is not in him. When he speaketh lying [When he speaketh a lying], he speaketh of his own; for he is a liar, and father of it.

8:44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 But for I say truth, ye believe not to me.

8:45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

8:46 Who of you shall reprove me of sin? if I say truth, why believe ye not to me?

8:46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God, heareth the words of God; therefore ye hear not, for

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye be not of God.

because ye are not of God.

8:48 Therefore the Jews answered, and said [to him], Whether we say not well, that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, and said, I have not a devil, but I honour my Father, and ye have unhonoured me.

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 For I seek not my glory; there is he, that seeketh, and deemeth.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51 Truly, truly, I say to you, if any man keep my word, he shall not taste death without end. [Truly, truly, I say to you, if any man shall keep my word, he shall not see, *or taste*, death into without end.]

8:51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Therefore the Jews said, Now we have known, that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets, and thou sayest, If any man keep my word, he shall not taste death without end [he shall not taste death into without end].

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 Whether thou art greater than our father Abraham, that is dead, and the prophets be dead; whom makest thou thyself?

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nought; my Father is, that glorifieth me, whom ye say, that he is your God.

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 And ye have not known him, but I have known him; and if I [shall] say that I know him not, I shall be a liar like to you; but I know him, and I keep his word.

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

8:56 Abraham, your father, gladdened to see my day [Abraham, your father, gladdened, *or full out joyed*, that he should see my day]; and he saw, and joyed.

8:57 Then the Jews said to him, Thou hast not yet fifty years, and hast thou seen Abraham?

8:58 Therefore Jesus said to them, Truly, truly I say to you, before that Abraham should be, I am. [Therefore Jesus said to them, Truly, truly, I say to you, before that Abraham was made, I am.]

8:59 Therefore they took stones, to cast to him; but Jesus hid him(self), and went out of the temple.

Chapter 9

9:1 And Jesus passing, saw a man blind from the birth.

9:2 And his disciples asked him, Master, who sinned, this man, or his elders [And his disciples asked him, Rabbi, *that is, Master*, who sinned, this man, or his father and mother], that he should be born blind?

9:3 Jesus answered, Neither this man sinned, neither his elders [neither his father and mother]; but that the works of God be showed in him.

9:4 It behooveth me to work the works of him that sent me, as long as the day is [the while the day is]; the night shall come, when no man may work.

9:5 As long as I am in the world, I

KJV, 1611

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Chapter 9

9:1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

9:5 As long as I am in the world, I

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

am the light of the world.

am the light of the world.

9:6 When he had said these things, he spat into the earth, and made clay of the spittle, and anointed the clay on his eyes,

9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

9:7 and said to him, Go, and be thou washed in the water of Siloam, that is to say, Sent. Then he went, and washed, and came seeing. [and said to him, Go, and be thou washen in the water, *or cistern*, of Siloam, that is interpreted, Sent. Therefore he went, and washed, and came seeing.]

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

9:8 And so neighbours, and they that had seen him before, for he was a beggar, said, Whether this is not he, that sat, and begged?

9:8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9:9 Other men said, That this it is; and other men *said*, Nay, but he is like him. But he said, I am [he].

9:9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

9:10 Therefore they said to him, How be thine eyes opened?

9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

9:11 He answered, That man, that is said Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said to me, Go thou to the water of Siloam, and wash [Go thou to the water, *or cistern*, of Siloam, and wash]; and I went, and washed, and saw.

9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

9:12 And they said to him, Where is he? He said, I know not.

9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

9:13 They led him that was blind to the Pharisees.

9:13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

9:14 And it was sabbath, when Jesus made clay, and opened his eyes.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:15 Again the Pharisees asked him, how he had seen. And he said to them, He laid to me clay on the eyes [He put to me clay on the eyes]; and I washed, and I see.

9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

9:16 Therefore some of the Pharisees said, This man is not of God, that keepeth not the sabbath. Other men said, How may a sinful man do these signs. And strife was among them. [Therefore some of the Pharisees said, This man is not of God, for he keepeth not the sabbath. Other men said, How may a man sinner do these signs, *or miracles?* And division was among them.]

9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

9:17 Therefore they said again to the blind man [Therefore they say again to the blind man], What sayest thou of him, that opened thine eyes? And he said, That he is a prophet.

9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

9:18 Therefore the Jews believed not of him, that he was blind, and had seen, till they called his father and mother, that had seen.

9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

9:19 And they asked them, and said, Is this your son, which ye say was born blind [And they asked them, saying, Is this your son, whom ye say, for he is born blind]? how then seeth he now?

9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

9:20 His father and mother answered to them, and said, We know, that this is our son, and that he was born blind;

9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

9:21 but how he seeth now, we know not, or who opened his eyes, we know not; ask ye him, he hath age, speak he of himself.

9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:22 His father and mother said these things, for they dreaded the Jews; for then the Jews had conspired [forsooth now the Jews had conspired], that if any man acknowledged him Christ, he should be done out of the synagogue.

9:22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

9:23 Therefore his father and mother said, That he hath age, ask ye him.

9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

9:24 Therefore again they called the man, that was blind, and said to him, Give thou glory to God; we know, that this man is a sinner.

9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

9:25 Then he said, If he is a sinner, I know not; one thing I know, that when I was blind, now I see.

9:25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

9:26 Therefore they said to him, What did he to thee? how opened he thine eyes?

9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered to them, I said to you now, and ye heard; what will ye again hear? whether [and] ye will be made his disciples?

9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

9:28 Therefore they cursed him, and said, Be thou his disciple; we be [the] disciples of Moses.

9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know, that God spake to Moses; but we know not this, of whence he is.

9:29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

9:30 That man answered, and said to them, For in this is a wonderful thing, that ye know not, of whence he is, and he hath opened mine eyes.

9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

9:31 And we know, that God heareth

9:31 Now we know that God heareth

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not sinful men, but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, he heareth him. [Soothly we know, for God heareth not sinners, but if any man is worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.]

not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 From the world it is not heard, that any man opened the eyes of a blind-born man;

9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

9:33 but this *man* were of God, he might not do any thing.

9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

9:34 They answered, and said to him, Thou art all born in sins, and teachest thou us? And they put him out. [They answered, and said to him, Thou art all born in sins, and thou teachest us? And they cast him out.]

9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

9:35 Jesus heard, that they had put him out [Jesus heard, for they had cast him out]; and when he had found him, he said to him, Believest thou in the Son of God?

9:35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered, and said, Lord, who is he, that I believe in him?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

9:37 And Jesus said to him, And thou hast seen him, and he it is, that speaketh with thee.

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he fell down, and worshipped him.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

9:39 Therefore Jesus said to him, I came into this world, into doom, that they that see not, see, and they that see, be made blind.

9:39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

9:40 And some of the Pharisees heard,

9:40 And *some* of the Pharisees which

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

that were with him, and they said to him, Whether [and] we be blind?

9:41 Jesus said to them, If ye were blind, ye should not have sin; but now ye say, That we see, your sin dwelleth still [your sin dwelleth].

Chapter 10

10:1 Truly, truly, I say to you, he that cometh not in by the door into the fold of sheep, but ascendeth [up] by another way, is a night thief and a day thief.

10:2 But he that entereth by the door, is the shepherd of the sheep.

10:3 To this the porter openeth, and the sheep hear his voice, and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he hath done out his own sheep [And when he hath sent out his own sheep], he goeth before them, and the sheep follow him; for they know his voice.

10:5 But they follow not an alien, but flee from him; for they have not known the voice of aliens.

10:6 Jesus said to them this proverb; but they knew not what he spake to them.

10:7 Therefore Jesus said to them again, Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

10:8 As many as have come, were

KJV, 1611

were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Chapter 10

10:1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 All that ever came before me are

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

night thieves and day thieves, but the sheep heard not them. [All how many ever came before me, be night thieves and day thieves, but the sheep heard not them.]

thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 I am the door. If any man shall enter by me, he shall be saved; and he shall go in, and shall go out, and he shall find pastures.

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 A night thief cometh not, but that he steal, slay, and destroy; and I came, that they have life, and have more plenteously. [A night thief cometh not, but that he steal, and slay, and lose; I came, that they have life, and have more plenteously.]

10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

10:11 I am a good shepherd; a good shepherd giveth his life for his sheep.

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

10:12 But an hired hind, and that is not the shepherd, whose be not the sheep his own [whose the sheep be not his own], seeth a wolf coming, and he leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf snatcheth, and scattereth the sheep.

10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

10:13 And the hired hind fleeth, for he is an hired hind, and it pertaineth not to him of the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am a good shepherd, and I know my sheep, and my sheep know me.

10:14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

10:15 As the Father hath known me, I know the Father; and I put my life for my sheep.

10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

10:16 [And] I have other sheep, that be not of this fold, and it behooveth me to bring them together, and they shall hear

10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

my voice; and there shall be made one fold and one shepherd.

10:17 Therefore the Father loveth me, for I put my life, that again I take it.

10:18 No man taketh it from me, but I put it of myself. I have power to put it, and I have power to take it again. This commandment I have taken of my Father.

10:19 Again dissension was made among the Jews for these words.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and maddeth [He hath a devil, and maddeth, *or waxeth mad*]; what hear ye him?

10:21 Other men said, These words be not of *a man* that hath a devil. Whether the devil may open the eyes of blind men [Whether a devil may open the eyes of blind men]?

10:22 But the feasts of hallowing of the temple were made in Jerusalem, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple, in the porch of Solomon.

10:24 Therefore the Jews came about him, and said to him, How long takest thou away our soul? if thou art Christ, say thou to us openly [and said to him, How long dost thou away our soul? if thou art Christ, say to us plainly, *or openly*].

10:25 Jesus answered to them, I speak to you, and ye believe not; the works

KJV, 1611

there shall be one fold, *and* one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

10:19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

10:22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

that I do in the name of my Father, bear witnessing of me [the works that I do in the name of my Father, these bear witness of me].

10:26 But ye believe not, for ye be not of my sheep.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

10:28 And I give to them everlasting life, and they shall not perish without end, and none shall snatch them out of mine hand. [And I shall give to them everlasting life, and they shall not perish into without end, and any man shall not snatch them out of mine hand.]

10:29 That thing that my Father gave to me, is more than all things [That thing that my Father gave to me, is more than all]; and no man may snatch from my Father's hand.

10:30 I and the Father be one.

10:31 The Jews took up stones, to stone him.

10:32 Jesus answered to them, I have showed to you many good works of my Father, for which work of them stone ye me?

10:33 The Jews answered to him, We stone thee not of good work, but of blasphemy, and for thou, since thou art a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered to them, Whether it is not written in your law, That I said, Ye be gods?

KJV, 1611

in my Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

10:30 I and *my* Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

10:35 If he said that they were gods, to whom the word of God was made, and the scripture may not be undone,

10:36 that that the Father hath hallowed, and hath sent into the world [which the Father hallowed, and sent into the world], ye say, That thou blasphemest, for I said, I am God's Son?

10:37 If I do not the works of my Father, do not ye believe to me;

10:38 but if I do, though ye will not believe to me, believe ye to the works; that ye know and believe, that the Father is in me, and I in the Father.

10:39 Therefore they sought to take him, and he went out of their hands.

10:40 And he went again over Jordan, into that place where John was first baptizing, and he dwelt there.

10:41 And many came to him, and said, For John did no miracle [Forsooth John did no sign, *or miracle*]; and all things whatever John said of this, were sooth.

10:42 And many believed in him.

Chapter 11

11:1 And there was a sick man [Forsooth there was some sick man], Lazarus of Bethany, of the castle of Mary and Martha, his sisters.

11:2 And it was Mary, which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hairs, whose brother

KJV, 1611

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

10:39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

Chapter 11

11:1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lazarus was sick.

Lazarus was sick.)

11:3 Therefore his sisters sent to him, and said [saying], Lord, lo! he whom thou lovest, is sick.

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 And Jesus heard, and said to them, This sickness is not to the death, but for the glory of God, that man's Son be glorified by him [that God's Son be glorified by it].

11:4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 And Jesus loved Martha, and her sister Mary, and Lazarus.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 Therefore when Jesus heard, that he was sick, then he dwelled in the same place two days.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 And after these things he said to his disciples, Go we again into Judaea.

11:7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 The disciples say to him, Master [Rabbi, *or Master*], now the Jews sought to stone thee, and again goest thou thither?

11:8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Whether there be not twelve hours of the day? If any man wander in the day, he hurteth not, for he seeth the light of this world. [Jesus answered, Whether there be not twelve hours in the day? Whosoever walketh in the day, he hurteth not, for he seeth the light of this world.]

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if he wander in the night, he stumbleth, for light is not in him.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11:11 He said these things [These things he saith], and after these things he saith to them, Lazarus, our friend, sleepeth,

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

but I go to raise him from sleep.

awake him out of sleep.

11:12 Therefore his disciples said, Lord, if he sleepeth, he shall be safe. [Therefore his disciples said, Lord, if he sleep, he shall be safe.]

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 But Jesus had said of his death; but they guessed, that he said of [the] sleeping of sleep.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then therefore Jesus said to them openly, Lazarus is dead;

11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

11:15 and I have joy for you, that ye believe, for I was not there; but go we to him.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 Therefore Thomas, that is said Didymus, said to even-disciples, Go we also, that we die with him.

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17 And so Jesus came, and found him having then four days in the grave. [And so Jesus came, and found him having now four days in the grave.]

11:17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

11:18 And Bethany was beside Jerusalem, as it were fifteen furlongs.

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Mary and Martha, to comfort them of their brother.

11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

11:20 Therefore as Martha heard, that Jesus came, she ran to him; but Mary sat at home.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

11:21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:22 But now I know, that whatever things thou shalt ask of God, God shall give to thee.

11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

11:23 Jesus saith to her, Thy brother shall rise again.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith to him, I know, that he shall rise again in the again-rising in the last day.

11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

11:25 Jesus saith to her, I am again-rising and life; he that believeth in me, yea, though he be dead, he shall live;

11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 and each that liveth, and believeth in me, shall not die without end [⁺and all that liveth, and believeth in me, shall not die into without end]. Believest thou this thing?

11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

11:27 She saith to him, Yea, Lord, I have believed, that thou art Christ, the Son of the living God, that hast come into this world.

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

11:28 And when she had said this thing, she went, and called Mary, her sister, in silence, and said [she went, and called Mary, her sister, in silence, *or stillness*, saying], The master is come, and calleth thee.

11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

11:29 She, as she heard, arose at once [rose anon], and came to him.

11:29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

11:30 And Jesus came not yet into the castle, but he was yet in that place, where Martha had come to meet him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

11:31 Therefore the Jews that were with her in the house, and comforted

11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her,

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

her, when they saw Mary, that she rose swiftly, and went out, they followed her, and said [when they saw Mary, for soon she rose, and went out, followed her, saying], For she goeth to the grave, to weep there.

11:32 But when Mary was come where Jesus was, she seeing him felled down to his feet [seeing him fell down to this feet], and said to him, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead.

11:33 Therefore when Jesus saw her weeping, and the Jews weeping that were with her, he made noise in spirit, and troubled himself,

11:34 and said, Where have ye laid him? They said to him, Lord, come, and see.

11:35 And Jesus wept.

11:36 Therefore the Jews said, Lo! how he loved him.

11:37 And some of them said, Whether this *man* that opened the eyes of the born-blind *man* [Whether this *man* that opened the eyes of the born-blind], might not make that this should not die?

11:38 Therefore Jesus again making noise in himself, came to the grave. And there was a den, and a stone was laid thereon.

11:39 And Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, he stinketh now, for he hath lain four days. [+Jesus saith, Take away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him,

when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, he stinketh now, soothly he is of four days dead.]

11:40 Jesus saith to her, Have I not said to thee, that if thou believest [for if thou shalt believe], thou shalt see the glory of God?

11:41 Therefore they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I do thankings to thee, for thou hast heard me;

11:42 and I knew, that thou evermore hearest me [forsooth, I knew, for thou ever hearest me], but for the people that standeth about, I said, that they believe, that thou hast sent me.

11:43 When he had said these things, he cried with a great voice, Lazarus, come forth.

11:44 And at once he that was dead, came out, bound the hands and feet with bonds, and his face bound with a sudarium. And Jesus saith to them, Unbind ye him, and suffer ye him to go forth. [And anon, he that was dead, came forth, bound the hands and feet with bonds, and his face was bound with a sudarium, *or sweating cloth*. Jesus saith to them, Unbind ye him, and suffer ye him for to go away.]

11:45 Therefore many of the Jews that came to Mary and Martha, and saw what things Jesus did, believed in him.

11:46 But some of them went to the Pharisees, and said to them, what things Jesus had done.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

11:41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:47 Therefore the bishops and the Pharisees gathered a council against Jesus, and said, What do we? for this man doeth many miracles [for this man doeth many signs, *or miracles*].

11:48 If we leave him thus, all men shall believe in him; and Romans shall come, and shall take our place and our folk [and Romans shall come, and take our place and folk].

11:49 But one of them, Caiaphas by name, when he was bishop of that year, said to them, Ye know nothing,

11:50 nor think, that it speedeth to you, that one man die for the people, and that all the folk perish not.

11:51 But [Forsooth] he said not this thing of himself, but when he was bishop of that year, he prophesied, that Jesus was to die for the folk,

11:52 and not only for the folk, but that he should gather into one the sons of God that were scattered.

11:53 Therefore from that day they thought for to slay him.

11:54 Therefore Jesus walked not then openly among the Jews [Therefore Jesus walked not now openly at the Jews]; but he went into a country beside [the] desert, into a city, that is said Ephraim, and there he dwelled with his disciples [and there he dwelt with his disciples].

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

11:55 And the pask of the Jews was nigh, and many of the country went up to Jerusalem before the pask, to hallow themselves.

11:56 Therefore they sought Jesus, and spake together, standing in the temple, What guess ye, for he cometh not to the feast day?

11:57 For the bishops and the Pharisees had given a commandment, that if any man know where he is, that he show [that if any man knew where he is, he show], that they take him.

Chapter 12

12:1 Therefore Jesus before six days of pask came to Bethany, where Lazarus had been dead [where Lazarus was dead], whom Jesus raised.

12:2 And they made to him a supper there, and Martha ministered to him; and Lazarus was one of the men that sat at the meat with him.

12:3 Therefore Mary took a pound of ointment of true nard precious [Therefore Mary took a pound of ointment spikenard, *or true nard*, precious], and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hairs; and the house was full-filled with the savour of the ointment.

12:4 Therefore Judas Iscariot, one of his disciples, that was to betray him, said,

12:5 Why is not this ointment sold for three hundred pence, and given to poor men [and given to needy men]?

KJV, 1611

11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show *it*, that they might take him.

Chapter 12

12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

12:6 But he said this thing, not for it pertained to him of needy men, but for he was a thief, and had the purses, and bare those things that were sent.

12:7 Therefore Jesus said, Suffer ye her, that into the day of my burying she keep that;

12:8 for ye shall evermore have poor men with you, but ye shall not evermore have me. [⁺forsooth ye shall ever have poor with you, soothly ye shall not ever have me.]

12:9 Therefore much people of the Jews knew, that Jesus was there; and they came, not only for Jesus, but to see Lazarus, whom he had raised from death [whom he raised from dead].

12:10 But the princes of priests thought [for] to slay Lazarus,

12:11 for many of the Jews went away for him [for many of the Jews for him went away], and believed in Jesus.

12:12 But on the morrow much people, that came together to the feast day, when they had heard, that Jesus came to Jerusalem [when they had heard, for Jesus cometh to Jerusalem],

12:13 took branches of palms, and came forth to meet him, and cried, Hosanna, blessed is the king of Israel, that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus found a young ass, and sat on [upon] him, as it is written,

12:15 The daughter of Sion, do not

KJV, 1611

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

12:15 Fear not, daughter of Sion:

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou dread; lo! thy king cometh, sitting on an ass's foal. [Daughter of Sion, do not thou dread; lo! thy king cometh, sitting on the colt of a she ass.]

behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 His disciples knew not first these things, but when Jesus was glorified, then they had mind [then they recorded, *or bad mind*], that these things were written of him, and these things they did to him.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that *they* had done these things unto him.

12:17 Therefore the people bare witnessing, that was with him, when he called Lazarus from the grave, and raised him from death [from dead].

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 And therefore the people came, and met with him, for they heard that he had done this sign.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 Therefore the Pharisees said to themselves, Ye see, that we profit nothing; lo! all the world hath gone after him [lo! all the world went after him].

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20 And there were some heathen men, of them that had come up to worship in the feast day.

12:20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 And these came to Philip, that was of Bethsaida of Galilee, and prayed him, and said, Sire, we will see Jesus [and prayed him, saying, Sire, we would see Jesus].

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh, and saith to Andrew; and again Andrew and Philip said to Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered to them, and said [saying], The hour cometh, that man's Son be clarified.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

12:24 Truly, truly, I say to you, but a corn of wheat fall into the earth, and be dead, it dwelleth alone; but if it be dead, it bringeth [forth] much fruit.

12:25 He that loveth his life, shall lose it; and he that hateth his life in this world, keepeth it into everlasting life.

12:26 If any man serve me, follow he me; and where I am, there my minister shall be [there and my minister, *or servant*, shall be]. If any man serve me, my Father shall honour him [my Father shall worship him].

12:27 Now my soul is troubled, and what shall I say? Father, save me from this hour; but therefore [but for that thing] I came into this hour;

12:28 Father, clarify thy name. And a voice came from heaven, and said [saying], And I have clarified, and again I shall clarify.

12:29 Therefore the people that stood, and heard, said, that thunder was made; other men said, an angel spake to him.

12:30 Jesus answered, and said, This voice came not for me, but for you.

12:31 Now is the doom of the world, now the prince of this world shall be cast out.

12:32 And if I shall be enhanced from the earth, I shall draw all things to myself.

12:33 And he said this thing [Soothly this

KJV, 1611

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

12:27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

12:33 This he said, signifying what

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thing he said], signifying by what death he was to die.

death he should die.

12:34 And the people answered to him, We have heard of the law, that Christ dwelleth without end [for Christ dwelleth into without end]; and how sayest thou, It behooveth man's Son to be areared? Who is this man's Son?

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 And then Jesus saith to them, Yet a little light is in you; walk ye, the while ye have light, that darkness catch you not [that darkneses catch not you]; he that wandereth in darkneses, knoweth not whither he goeth.

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe ye in the light, that ye be the children of light. Jesus spake these things, and went, and hid him(self) from them.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37 And when he had done so many miracles before them [Soothly when he had done so many signs, *or miracles*, before them], they believed not in him;

12:37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 that the word of Esaias, the prophet, should be fulfilled, which he said, Lord, who hath believed to our hearing, and to whom is the arm of the Lord showed?

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they might not believe, for again Esaias said,

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

12:40 He hath blinded their eyes, and hath made hard the heart of them [and he hath endured, *or made hard*, the heart of them], that they see not with eyes, and understand [not] with heart; and that they be converted, and I heal them.

12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

12:41 Esaias said these things, when he saw the glory of him, and spake of him.

12:42 Nevertheless of the princes many believed in him, but for the Pharisees they acknowledged not, that they should not be put out of the synagogue;

12:43 for they loved the glory of men, more than the glory of God.

12:44 And Jesus cried, and said, He that believeth in me, believeth not in me, but in him that sent me.

12:45 He that seeth me, seeth him that sent me.

12:46 I light came into the world, that each that believeth in me, dwell not in darkneses.

12:47 And if any man heareth my words, and keepeth them not, I deem him not [And if any man shall hear my words, and shall not keep, I deem not him]; for I came not, that I deem the world, but that I make the world safe.

12:48 He that despiseth me, and taketh not my words, hath him that shall judge him; that word that I have spoken, [that] shall deem him in the last day [the word that I have spoken, that shall deem him in the last day].

12:49 For I have not spoken of myself, but that Father that sent me, [he] gave to me a commandment, what I shall say, and what I shall speak.

12:50 And I know, that his

KJV, 1611

12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

12:42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

12:44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

12:50 And I know that his

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

commandment is everlasting life;
therefore those things that I speak, as
the Father said to me, so I speak.

Chapter 13

13:1 But before the feast day of pask
Jesus witting, that his hour is come,
that he pass from this world to the
Father [Jesus witting, for his hour cometh,
that he pass over this world to the Father],
when he had loved his that were in the
world, into the end he loved them.

13:2 And when the supper was made,
when the devil had put then into the
heart, that Judas of Simon Iscariot
should betray him, [And the supper made,
when the devil had sent now into the heart of
Judas, of Simon Iscariot, that he should betray
him,]

13:3 he witting that the Father gave
all things to him into his hands, and
that he went out from God, and goeth
to God,

13:4 he riseth from the supper, and
doeth off his clothes; and when he had
taken a linen cloth, he girded him(self).

13:5 And afterward he put water into
a basin, and began to wash the disciples'
feet, and to wipe with the linen cloth,
with which he was girded.

13:6 And so he came to Simon Peter,
and Peter saith to him, Lord, washest
thou my feet?

13:7 Jesus answered, and said to him,
What I do, thou knowest not now; but
thou shalt know afterward.

KJV, 1611

commandment is life everlasting:
whatsoever I speak therefore, even as
the Father said unto me, so I speak.

Chapter 13

13:1 Now before the feast of the
passover, when Jesus knew that his hour
was come that he should depart out of
this world unto the Father, having loved
his own which were in the world, he
loved them unto the end.

13:2 And supper being ended, the
devil having now put into the heart of
Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray
him;

13:3 Jesus knowing that the Father
had given all things into his hands, and
that he was come from God, and went
to God;

13:4 He riseth from supper, and laid
aside his garments; and took a towel,
and girded himself.

13:5 After that he poureth water into
a basin, and began to wash the disciples'
feet, and to wipe *them* with the towel
wherewith he was girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter:
and Peter saith unto him, Lord, dost
thou wash my feet?

13:7 Jesus answered and said unto
him, What I do thou knowest not now;
but thou shalt know hereafter.

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

13:8 Peter saith to him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered to him, If I shall not wash thee, thou shalt not have part with me.

13:9 Simon Peter saith to him, Lord, not only my feet, but both the hands and the head [but and mine hands and the head].

13:10 Jesus saith to him, He that is washed, hath no need but that he wash the feet, but he is all clean [but he is clean all]; and ye be clean, but not all.

13:11 For he knew, who it was that should betray him [Forsooth he knew, who should betray him]; therefore he said, Ye be not all clean.

13:12 And so after that he had washed their feet, he took his clothes; and when he was set to meat again, again he said to them, Ye know what I have done to you. [Therefore after that he had washed the feet of them, he took his clothes; and when he had rested again, again he said to them, Know ye what I have done to you(?)]

13:13 Ye call me master and Lord, and ye say well; for I am.

13:14 Therefore if I, Lord and master, have washed your feet, and ye shall wash one another's feet [and ye owe to wash another the tother's feet];

13:15 for I have given to you ensample, that as I have done to you, so do ye. [for I have given example to you, that as I have done to you, so and ye do.]

13:16 Truly, truly, I say to you, the

KJV, 1611

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

13:14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

servant is not greater than his lord,
neither an apostle is greater than he that
sent him.

13:17 If ye know these things, ye shall
be blessed, if ye do them.

13:18 I say not of you all, I know which
I have chosen [I know whom I have chosen];
but that the scripture be fulfilled, He
that eateth my bread, shall raise his heel
against me.

13:19 Truly, I say to you before it be
done, that when it is done, ye believe
that I am.

13:20 Truly, truly, I say to you, he that
taketh whomever I shall send, receiveth
me; and he that receiveth me, receiveth
him that sent me.

13:21 When Jesus had said these
things, he was troubled in spirit, and
witnessed, and said, Truly, truly, I say
to you, that one of you shall betray me.

13:22 Therefore the disciples looked
together, doubting of whom he said.

13:23 And so one of his disciples was
resting in the bosom of Jesus, whom
Jesus loved.

13:24 Therefore Simon Peter beckoned
to him, and said to him, Who is it, of
whom he saith?

13:25 And so when he had rested again
on the breast of Jesus, he saith to him,
Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to

KJV, 1611

servant is not greater than his lord;
neither he that is sent greater than he
that sent him.

13:17 If ye know these things, happy
are ye if ye do them.

13:18 I speak not of you all: I know
whom I have chosen: but that the
scripture may be fulfilled, He that
eateth bread with me hath lifted up his
heel against me.

13:19 Now I tell you before it come,
that, when it is come to pass, ye may
believe that I am *he*.

13:20 Verily, verily, I say unto you, He
that receiveth whomsoever I send
receiveth me; and he that receiveth me
receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was
troubled in spirit, and testified, and
said, Verily, verily, I say unto you, that
one of you shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on
another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus'
bosom one of his disciples, whom Jesus
loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned
to him, that he should ask who it should
be of whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast
saith unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whom I shall areach a sop of bread. And when he had wet bread, he gave to Judas of Simon Iscariot. [Jesus answered, He it is, to whom I shall dress bread dipped in. And when he had dipped in bread, he gave to Judas of Simon Iscariot.]

whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

13:27 And after the morsel, then Satan entered into him. And Jesus saith to him, That thing that thou doest, do thou swiftly.

13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

13:28 And none of them that sat at the meat knew, whereto he said to him. [Forsooth no man sitting at the meat knew this thing, to what thing he said to him.]

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

13:29 For some guessed, for Judas had purses, that Jesus had said to him, Buy thou those things, that be needful to us to the feast day [that be needful to us at the feast day], or that he should give something to needy men.

13:29 For some of *them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 Therefore when he had taken the morsel, he went out at once [he went out anon]; and it was night.

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now man's Son is clarified, and God is clarified in him.

13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 If God is clarified in him, and God shall clarify him in himself, and at once [and anon] he shall clarify him.

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 Little sons, yet a little I am with you; ye shall seek me, and, as I said to the Jews, Whither I go, ye be not able to come [Whither I go, ye may not come]; and to you I say now.

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

13:34 I give to you a new

13:34 A new commandment I give

JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

commandment, that ye love together, as I have loved you, and that ye love together [that ye love together, as I loved you, that and ye love together].

13:35 In this thing all men shall know, that ye be my disciples, if ye have love together.

13:36 Simon Peter saith to him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou mayest not follow me now, but thou shalt follow me afterward.

13:37 Peter saith to him, Why may I not follow thee now? I shall put my life for thee.

13:38 Jesus answered, Thou shalt put thy life for me? Truly, truly, I say to thee, the cock shall not crow, till thou shalt deny me thrice.

13:39 And he saith to his disciples,

Chapter 14

14:1 Be not your heart afraid [Be not your heart distroubled], nor dread it; ye believe in God, and believe ye in me.

14:2 In the house of my Father be many dwellings; if any thing less, I had said to you [if any thing less, I should have said to you], for I go to make ready to you a place.

14:3 And if I go, and make ready to you a place, again I come, and I shall take you to myself, that where I am, ye be.

KJV, 1611

unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

13:35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

13:36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Chapter 14

14:1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

14:2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.